

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英譯中文短篇小說選讀	授課 教師	陳大道 Chen Ta-tao
	SELECTED READING OF ENGLISH-TRANSLATED CHINESE NOVELETTE		
開課系級	中文三 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TACXB3P		
學系(門)教育目標			
<p>一、培養研究中國文學、學術的專業知能。</p> <p>二、培養從事教育文化事業的基本知能。</p> <p>三、培養學生創新的思維。</p> <p>四、培養學生樸實剛毅、兼具感性與理性的人格特質。</p> <p>五、培養學生經營人際關係、善用溝通技巧、參與團隊合作的能力。</p> <p>六、配合學校之使命、願景、價值、策略，培養具獨立研究精神與文化創新思考、能彰顯中華文化時代精神之弘遠博雅人才。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 文獻基礎的整理。</p> <p>B. 古代語文的研究。</p> <p>C. 現代中文的應用。</p> <p>D. 古典文學的詮釋。</p> <p>E. 現代文學的欣賞與創作。</p> <p>F. 傳統文化與思想的了解。</p> <p>G. 傳統藝術的認識。</p> <p>H. 現代傳媒的認識與操作。</p>			
課程簡介	<p>這門課程介紹英譯中文短篇小說。依照年代順序，挑選知名的唐傳奇文言小說、明朝話本小說，以及現代白話短篇小說。</p>		
	<p>This course introduces Chinese short stories translated into English. Chronologically they are well-known Tang classic Chinese short stories, Ming short stories, and contemporary short stories.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.使學生瞭解中文短篇小說的發展。2.使學生透過短篇小說瞭解中國庶民生活文化的變遷。3使學生在閱讀小說的同時，增進日常英語字彙。	1. To let the students know the development of Chinese short stories.2. To let the students know the changes in Chinese society, by reading short stories.3 To let the students learn more English words for daily usage, when they read the Chinese short stories.	C1	BCDF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.使學生瞭解中文短篇小說的發展。2.使學生透過短篇小說瞭解中國庶民生活文化的變遷。3使學生在閱讀小說的同時，增進日常英語字彙。	課堂講授、影片欣賞	出席率、報告、討論

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	Introduction (課程介紹)	
2	100/02/21~ 100/02/27	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 I	
3	100/02/28~ 100/03/06	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 II	
4	100/03/07~ 100/03/13	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 III	
5	100/03/14~ 100/03/20	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 I	

6	100/03/21~ 100/03/27	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 II	
7	100/03/28~ 100/04/03	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 III	
8	100/04/04~ 100/04/10	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 I	
9	100/04/11~ 100/04/17	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 II	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 III	
12	100/05/02~ 100/05/08	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 IV	
13	100/05/09~ 100/05/15	Film 55 days at Peking13	film
14	100/05/16~ 100/05/22	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 I	
15	100/05/23~ 100/05/29	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 II	
16	100/05/30~ 100/06/05	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 III	
17	100/06/06~ 100/06/12	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》	film
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	1. Attendance and participation are expected (請務必出席參與) 2. Oral comments are encouraged (請踴躍表達意見) 3. Midterm paper&exam 40%, Final paper 40%, participation 20%		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	上課講義, printed handouts and materials		
參考書籍	1. Echo of Classics: Selected Tang Dynasty Stories, (《唐代傳奇選》沈既濟等編, 楊憲益、戴乃迭Gladys Taylor合譯, 北京: 外文出版社, 2003。 2. Selected Chinese stories of the Song and Ming Dynasties, (《宋明平話選》馮夢龍等編, 楊憲益、戴乃迭Gladys Taylor合譯, 北京: 外文出版社, 2001。 3. Memories of Peking: South Side Stories, Chinese-English Bilingual Edition (《城南舊事》中英對照本, 《城南舊事》林海音原著; 齊邦媛、殷張蘭熙合譯, 香港: 中文大學, 2002。 4. The Taste of Apples (《蘋果的滋味》黃春明原著, 葛浩文Howard Goldblatt譯), New York: Columbia University Press, 2001。		

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆平時考成績：20.0 %    ◆期中考成績：40.0 %    ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績：                    % ◆其他〈 〉：                    %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>